

Т. С. Котик, аспирант
Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь
e-mail: tanjakotik@gmail.com

T. S. Kotik, Postgraduate Student
Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus
e-mail: tanjakotik@gmail.com

О ТИПАХ СИНТАКСИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ С ДЕЙКТИЧЕСКИМИ НАРЕЧИЯМИ *HIN* И *HER* (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

В работе описаны три типа синтаксических конструкций, в которых употребляются дейктические наречия *hin* ‘туда’ и *her* ‘сюда’ для описания ориентации направленности движения по удалению или приближению относительно субъекта дейксиса.

Ключевые слова: немецкий язык; дейксис; локальный дейксис; локальные дейктики; дейктическое наречие; синтаксическая конструкция.

ABOUT TYPES OF SYNTACTIC CONSTRUCTIONS WITH DEICTIC ADVERBS *HIN* AND *HER* (ON THE MATERIAL OF THE GERMAN LANGUAGE)

The paper describes three types of syntactic constructions, in which the deictic adverbs *hin* and *her* are used to describe the orientation of the movement direction towards distance or approach relative to the subject of deixis.

Key words: German language; deixis; local deixis; local deictic words; deictic adverb; syntactic construction.

Локальные дейктические наречия *hin* ‘туда’ и *her* ‘сюда’ употребляются как в качестве словообразовательных формантов, например, *hingehen* ‘идти туда’, *die Herkunft* ‘прибытие, приход’ и т. д., так и автономно в различных синтаксических конструкциях для описания ориентации направленности движения по удалению или приближению относительно субъекта дейксиса. Анализ примеров высказываний из параллельного немецко-русского подкорпуса Национального корпуса русского языка [1] показал, что как самостоятельные единицы дейктические наречия выступают значительно реже, чем в качестве словообразовательных формантов, и употребляются всего лишь в трех типах синтаксических конструкциях:

1) в идиоматической конструкции *hin und her* ‘туда сюда’, например, *hin und her drehte* ‘поворачивал туда сюда’ и т. д.;

2) в пре- или постпозиции в конструкциях типа ‘предлог + существительное/местоимение’, например, *bis hin zur Mitte* ‘туда до середины’, *her bis zur Linde* ‘сюда до липы’, *zum Tiergarten hin* ‘туда к зоологическому саду’, *von der Stadt her* ‘сюда из города’, *vor sich hin* ‘туда перед собой’, *hinter ihm her* ‘сюда за ним’;

3) в постпозиции в конструкциях типа ‘предлог + наречие’, например, *von außen hin* ‘туда наружу’, *von innen her* ‘сюда изнутри’ и т. д.

В идиоматических конструкциях дейктики противопоставлены друг другу и обозначают «маятниковое» движение – движение по горизонтали, которое начинается в исходной точке, доходит до конечной точки и по той же линии возвращается обратно [2, с. 4], как в примере (1).

(1) Снова взялся за зеркало, **покрутил** им **туда-сюда** с полчаса и добился-таки своего. [Б. Акунин. Алмазная колесница (2003) | В. Akunin. Die Diamantene Kutsche (A. Tretner, 2006)]. / *Masa griff erneut zum Spiegel, drehte ihn noch eine halbe Stunde **hin und her** und erreichte schließlich, was er wollte.* [Б. Акунин. Алмазная колесница (2003) | В. Akunin. Die Diamantene Kutsche (A. Tretner, 2006)].

Второй и третий тип конструкций употребляются параллельно с предложными конструкциями без дейктиков, причем на русский язык они переводятся одинаково, ср. *zur Stadt* ‘в город’ – *zur Stadt hin* ‘в город’, дословно: ‘туда в город’, *von außen* ‘снаружи’ – *von außen her* ‘снаружи’, дословно: ‘сюда снаружи’. Установлено, что особенностью конструкций с дейктиками является то, что в них дейктики профилируют начальную либо конечную точку движения относительно субъекта дейксиса: дейктик *hin* указывает на то, что субъект направляется к цели, как в примере (2).

(2) *Nach Ulm hin bewegen sich riesige Wolken.* ‘В Ульм движутся огромные облака’ [2, с. 6].

Дейктик *her* указывает, что субъект дейксиса находится в начальной точке движения (3).

(3) *Von Ulm her bewegen sich riesige Wolken.* ‘Из Ульма движутся огромные облака’ [2, с. 6].

Таким образом, установлено, что автономно дейктические наречия употребляются только в трех типах синтаксических конструкций: в первом типе

дейктики описывают «маятниковое» движение, во втором и третьем типах дейктики профилируют начальную или конечную точку движения относительно субъекта дейксиса.

ЛИТЕРАТУРА

1. Национальный корпус русского языка URL: <https://ruscorpora.ru> (дата обращения: 25.08.2021).

2. Latzel S. Der Gebrauch von “hin” und “her” im heutigen Deutsch: eine Vorstudie zu didaktischen Problemlösungen. München : Goethe-Inst., Arbeitsstelle für Wiss. Didaktik, Projekt “Lehrschwierigkeiten im Fach ‘Deutsch als Fremdsprache’”, 1979. 83 s.